

32004R0636

6.4.2004

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

L 100/25

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 636/2004

zo 5. apríla 2004

ktorým sa z dôvodu pristúpenia Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska k Európskej únii upravuje nariadenie (ES) č. 1291/2000

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na Zmluvu o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii, a najmä na jej článok 2 ods. 3,

so zreteľom na Akt o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky, a najmä na jeho článok 57 ods. 2,

kedže:

- (1) 1. vzhľadom na pristúpenie Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska k spoločenstvu dňa 1. mája 2004, sa musia vykonať technické a lingvistické zmeny a doplnenia v nariadení (ES) č. 1291/2000 z 9. júna 2000, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania systému dovozných a vývozných licencií a certifikátov s vopred stanovenou sadzbou náhrady pre poľnohospodárske výrobky (¹);
- (2) 2. nariadenie (ES) č. 1291/2000 by sa teda malo zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1291/2000 sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Článok 9 ods. 2 druhý pododsek sa nahrádza takto:

„V takýchto prípadoch musí orgán, ktorý vydal licenciu alebo certifikát, urobiť do oddielu 6 licencie alebo certifikátu jeden z týchto zápisov:

- Retrocesión al titular el ...
- Zpětný převod držiteli dne ...
- tilbageføring til indehaveren den ...
- Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am ...
- õiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule ...
- εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις ...
- rights transferred back to the titular holder on [date]
- rétrocession au titulaire le ...
- Visszátruházás az eredeti engedélyesre ...-án/-én

- retrocessione al titolare in data ...
- teises perleidziamos savininkui ... [data]
- tiesības nodotas atpakaļ to nominālamam īpašniekam [datums]
- Retrocessjoni gas-sid il-...
- aan de titularis geretrocedeerd op ...
- Retrocesja na wasciciela tytularnego
- retrocessão ao titular em ...
- spätný prevod na oprávneného držiteľa dňa ...
- Ponoven odstop nosilcu pravic dne ...
- palautus todistuksenhaltijalle ...
- återbördad till licensinnehavaren den ...“

2. Článok 16 prvý pododsek sa nahrádza takto:

„Žiadosti o licencie a licencie s vopred stanovenou sadzbou náhrady alebo bez nej, ktoré sa predkladajú v súvislosti s operáciou poskytovania potravinovej pomoci v zmysle článku 10 ods. 4 Dohody o poľnohospodárstve uzavretej ako súčasť Uruguajského kola multilaterálnych obchodných rokovaní, obsahujú v oddieli 20 aspoň jedno z týchto slovných spojení:

- Certificado GATT — Ayuda alimentaria
- Licence GATT — potravinová pomoc
- GATT-licens — fødevarehjælp
- GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe
- GATTi alusel välja antud litsents — toiduabi
- Πιστοποιητικό GATT — επισιτιστική βοήθεια
- Licence under GATT — food aid
- Certificat GATT — aide alimentaire
- GATT-engedély — élelmiszersegély
- Titolo GATT — Aiuto alimentare
- GATT licencija — pagalba maistu
- Licence saskaņā ar VVTT — pārtikas palīdzība
- Certificat GATT — gajnuma alimentari
- GATT-certificaat — Voedselhulp
- Swiadectwo GATT — pomoc żywnościowa
- Certificado GATT — ajuda alimentar
- Licencia podla GATT — potravinová pomoc
- Licenca za GATT — pomoc v hrani
- GATT-todistus — elintarvikeapu
- GATT-licens — livsmedelsbistånd.“

(¹) Ú. v. ES L 152, 24.6.2000, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 325/2003 (Ú. v. EÚ L 47, 20.2.2003, s. 21).

3. Článok 18 ods. 4 prvý pododsek sa nahrádza takto:

„4. Za vytlačenie formulárov sú zodpovedné členské štáty. Formuláre sa môžu vytlačiť aj v tlačiarňach, ktoré určí ten členský štát, v ktorom sú zriadené. V tomto druhom prípade musí byť na každom formulári vytlačený odkaz na schválenie zo strany členského štátu. Na každom formulári musí byť uvedený názov a adresa tlačiarne alebo značka, ktorá umožňuje určiť, v ktorých tlačiarňach bol vytlačený a, okrem formulára žiadosti a rozširujúcich listov, aj individuálne sériové číslo. Pred týmto číslom sa uvádzajú nasledujúce písmená podľa toho, v ktorom členskom štáte bol tento dokument vydaný: AT pre Rakúsko, BE pre Belgicko, CZ pre Českú republiku, CY pre Cyprus, DE pre Nemecko, DK pre Dánsko, EE pre Estónsko, EL pre Grécko, ES pre Španielsko, FI pre Fínsko, FR pre Francúzsko, HU pre Maďarsko, EI pre Írsko, IT pre Taliansko, LU pre Luxembursko, LT pre Litvu, LV pre Lotyšsko, MT pre Maltu, NL pre Holandsko, PL pre Poľsko, PT pre Portugalsko, SE pre Švédsko, SI pre Slovinsko, SK pre Slovensko a UK pre Spojené kráľovstvo.“

4. Článok 33 sa mení a dopĺňa takto:

a) odsek 2 písm. a) druhý pododsek sa mení takto:

„— Keď je jediným účelom kontrolnej kópie T 5 uvoľnenie záruky, musí jej oddiel 106 obsahovať jeden z týchto zápisov:

- Se utilizará para liberar la garantía
- K použití pro uvolnění záruky
- Til brug ved frigivelse af sikkerhed
- Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit
- Kasutada tagatise vabastamiseks
- Προς χρησιμοποίηση για την αποδέσμευση της εγγύησης
- To be used to release the security
- À utiliser pour la libération de la garantie
- A biztosíték feloldására használandó
- Da utilizzare per lo svincolo della cauzione
- Naudotinas užstatui gražinti
- Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai
- Biex tiġi użata gar-rilaxx tal-garanzija
- Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid
- Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia
- A utilizar para liberar a garantia
- Použiť na uvoľnenie záruky
- Uporabiti za sprostitev jamstva
- Käytettäväksi vakuuden vapauttamiseen

— Att användas för frisläppande av säkerhet.“

b) Odsek 3 prvý pododsek sa nahrádza takto:

„3. Keď sa po prijatí vývoznej deklarácie uvedenej v prvej zarážke článku 24 ods. 1 písm. b) výrobok zaradi pod jedno zo zjednodušených opatrení stanovených v časti II, hlava II, kapitola 7, oddiel 3 nariadenia (ES) č. 2454/93 alebo v hlave X, kapitola I prílohy I k Dohovoru z 20. mája 1987 o spoločnom postupe pri tranzite v prípade prepravy do miesta určenia alebo dodávky príjemcovi mimo colného územia spoločenstva, zašle sa vydávajúcemu orgánu úradnou cestou kontrolná kópia T 5 požadovaná podľa odseku 2 písm. b). Do oddielu J kontrolnej kópie T 5 sa pod záhlavie Poznámky zapíše text v jednom z nasledujúcich znení:

- Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes
- Opuštění celního území Společenství ve zjednodušeném tranzitním režimu Společenství pro přepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech
- Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenklede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere
- Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern
- Ühenduse tolliterritooriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites
- Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιημένο καθεστώς της κοινοτικής διαμετακόμισης με σιδηρόδρομο ή μεγάλα εμπορευματοκιβώτια
- Exit from the customs territory of the Community under the simplified Community transit procedure for carriage by rail or large containers
- Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs
- A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben
- Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori
- Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkelio arba didelėse talpyklose tvarką

- Izvešana no Kopienas muitas teritorijas, izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzceļu vai lielos konteineros
- Hierğa mit-territorju tad-dwana tal-Komunità tat ir-řeġim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b'kontejners kbar
- Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers
- Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie kolejną lub w wielkich kontenerach
- Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores
- Opustenie colného územia spoločenstva na základe zjednodušeného postupu spoločenstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo veľkých kontajneroch
- Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki
- Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistetussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa
- Utförelse från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringsförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar.“
- Replacement licence (certificate or extract) of a lost licence (certificate or extract) — Number of original licence (certificate) ...
- Certificat (ou extrait) de remplacement d'un certificat (ou extrait de) perdu — numéro du certificat initial ...
- Helyettesítő engedély (vagy kivonat) elveszett engedély (vagy kivonat) pótlására — az eredeti engedély száma ...
- Titolo (o estratto) sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito — numero del titolo originale ...
- Pamesto sertifikato (licencijos, išrašo) pakaitinis sertifikatas (licencija, išrašas) — sertifikato (licencijos, išrašo) originalo numeris ...
- Nozaudētās atļaujas (sertifikāta vai izraksta) aizstājēja atļauja (sertifikāts vai izraksts). Atļaujas (sertifikāta) oriģināleksemplāra numurs ...
- Ćertifikat (jew estratt) tas-sostituzzjoni ta' ċertifikat (jew estratt) mitluf — numru ta'l-ewwel ċertifikat ...
- Certificaat (of uittreksel) ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel) — nummer van het oorspronkelijke certificaat ...
- Świadectwo zastępcze (lub wyciąg) świadectwa (lub wyciągu) utraconego numer świadectwa początkowego
- Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial
- Náhradná licencia (certifikát alebo výpis) za stratenú licenciu (certifikát alebo výpis) — číslo pôvodnej licencie (certifikátu) ...
- Nadomestna licenca (ali delna licenca) za izgubljeno licenco (ali delno licenco) — številka izvirne licence ...
- Kadonneen todistuksen (tai otteen) korvaava todistus (tai ote). Alkuperäisen todistuksen numero ...
- Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens). Nummer på ursprungslicensen ...“

5. Článok 36 ods. 4 druhý pododsek sa nahrádza takto:

„Do oddielu 22 náhradnej licencie alebo certifikátu alebo náhradného výpisu sa musí zapísať jedna z nasledujúcich poznámok a podčiarknuť červenou farbou:

- Certificado (o extracto) de sustitución de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial ...
- Náhradní licence (osvědčení nebo výpis) za ztracenou licenci (osvědčení nebo výpis) číslo původní licence ...
- Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens) for bortkommen licens/attest (eller partiallicens) — Oprindelig licens/attest (eller partiallicens) nr. ...
- Ersatzlizenz (oder Teillizenz) einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz) — Nummer der ursprünglichen Lizenz ...
- Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet) asendav litsentsi/sertifikaat (või väljavõte) — esialgse litsentsi/sertifikaadi number ...
- Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα) αντικατάστασης του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάσματος πιστοποιητικού) αριθ. ...

6. Článok 42 ods. 1 druhá zarážka sa nahrádza takto:

„— oddiel 20 tejto licencie obsahuje jeden z týchto zápisov:

- Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE) n° 1291/2000; certificado inicial n° ...
- Licence vydaná podle článku 42 nařízení (ES) č. 1291/2000; č. původní licence ...
- Licens udstedt på de i artikel 42 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 fastsatte betingelser; oprindelig licens nr. ...

- Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 erteilte Lizenz; ursprüngliche Lizenz Nr. ...
 - Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents; esialgne litsents nr ...
 - Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000 αρχικό πιστοποιητικό αριθ. ...
 - License issued in accordance with Article 42 of Regulation (EC) No 1291/2000; original licence No ...
 - Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE) n° 1291/2000; certificat initial n° ...
 - Az 1291/2000/EK rendelet 42. cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély; az eredeti engedély száma: ...
 - Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE) n. 1291/2000; titolo originale n. ...
 - Licencija išduota Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis salygomis; licencijos originalo Nr. ...
 - Atļauja, kas izsniegta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1291/2000 42. pantu; atļaujas oriģināleksemplāra numurs ...
 - Certifikat marug tat il-kundizzjonijiet ta' artikolu 42 tar-regolament (CE) nru 1291/2000; l-ewwel certifikat nru ...
 - Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000; oorspronkelijk certificaat nr. ...
 - Swiadectwo wydane zgodnie z warunkami art. 42 rozporządzenia (WE) Nr. 1291/2000; Pierwsze swiadectwo nr. ...
 - Certificado emitido nas condições previstas no artigo 42g do Regulamento (CE) n.º 1291/2000; certificado inicial n.º ...
 - Licencia vydaná v súlade s článkom 42 nariadenia (ES) c. 1291/2000; číslo pôvodnej licencie ...
 - Licença, izdana pod pogoji člena 42 Uredbe (ES) st. 1291/2000; izvirna licenca st. ...
 - Todistus myönnetty asetuksen (EY) N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti; alkuperäinen todistus N:o ...
 - Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG) Nr. 1291/2000; ursprunglig licens nr ...“
7. Článok 43 ods. 1 písm. a) sa nahrádza takto:
- „a) ak sa vývoz uskutočnil bez vývozných licencií alebo certifikátu s vopred stanovenou sadzbou náhrady, potom v prípade, keď sa používa informačný list INF 3 ustanovený v článku 850 nariadenia (EHS) č. 2454/93, do jeho oddielu A sa musí urobiť jedna z týchto poznámok:
 - Exportación realizada sin certificado
 - Vývoz bez licence nebo bez osvědčení
 - Udførsel uden licens/attest
 - Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Vorausfestsetzungsbescheinigung
 - Eksportituid ilma litsentsita/sertifikaadita
 - Εξαγωγή πραγματοποιούμενη άνευ αδειας ή πιστοποιητικού
 - Exported without licence or certificate
 - Exportation réalisée sans certificat
 - Kiviteli engedély használata nélküli export
 - Esportazione realizzata senza titolo
 - Eksportuota be licencijos ar sertifikato
 - Izvests bez licences vai sertifikāta
 - Esportazzjoni magmula mingajr certifikat
 - Uitvoer zonder certificaat
 - Wywóz dokonany bez swiadectwa
 - Exportação efectuada sem certificado
 - Vyvezené bez licencie alebo certifikátu
 - Izvoz, izpeljan brez licence
 - Viety ilman todistusta
 - Exporterad utan licens.“
8. Článok 45 ods. 3 písm. a) prvý pododsek sa nahrádza takto:
- „a) deklarácia o vývoze ekvivalentných výrobkov alebo jej kópia alebo fotokópia, overená príslušnými orgánmi, v ktorej je urobená jedna z týchto poznámok:
 - Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) n° 1291/2000 cumplidas
 - Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) c. 1291/2000
 - Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 er opfyldt
 - Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 wurden eingehalten
 - Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

- Τηρουμένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000
 - Conditions laid down in Article 45 of Regulation (ΕΚ) No 1291/2000 fulfilled
 - Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) n° 1291/2000 respectées
 - Az 1291/2000/EK rendelet 45. cikkében foglalt feltételek teljesítve
 - Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE) n. 1291/2000 ottemperate
 - Įvykdytos Reglamentas (EB) Nr. 1291/2000 45 straipsnyje numatytos sąlygos
 - Regulas (EK) Nr. 1291/2000 45. pantā paredzētie nosacījumi ir izpildīti
 - Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE) nru 1291/2000 rispettivamente
 - in artikel 45 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd
 - Warunki przewidziane w art. 45 rozporządzenia (WE) Nr. 1291/2000 spełnione
 - Condições previstas no artigo 45.º do Regulamento (CE) n.º 1291/2000 cumpridas.
 - Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) c. 1291/2000 boli splnené
 - Pogoji, predvideni v členu 45 Uredbe (ES) st. 1291/2000, spoštovani
 - Asetuksen (EY) N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetty edellytykset on täytetty
 - Villkoren i artikel 45 i förordning (EG) Nr. 1291/2000 är uppfyllda.“
 - Lahtrites 17 ja 18 osutatud koguse suhtes kohaldatav sooduskord
 - Προτιμησιακό καθεστώς εφαρμόζόμενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18
 - Preferential arrangements applicable to the quantity given in Sections 17 and 18
 - Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18
 - Kedvezményes eljárás hatálya alá tartozó, a 17-es és 18-as mezőn feltüntetett mennyiség
 - Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18
 - Taikomos lengvatines sąlygos 17 ir 18 skiltyse irasytiems kiekiams
 - Preferenču sistēma, kas piemērojama 17. un 18. iedaļā dotajam daudzumam
 - Regim preferenzjali applikabbli gall-kwantità indikata fil-kazi 17 u 18
 - Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid
 - Porozumienie preferencyjne stosowane dla ilości wskazanych w polach 17 i 18
 - Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18
 - Preferenčné opatrenia platia pre množstvo uvedené v oddieloch 17 a 18
 - Preferencni režim, uporabljen za količine, navedene v okencih 17 in 18
 - Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin
 - Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18.“
9. Článok 50 ods. 1 druhý pododsek sa nahrádza takto:
- „Okrem prípadov, kedy predpisy platné v konkrétnych sektoroch vyžadujú osobitný text, uvedie sa v oddieli 24 licencií a certifikátov jeden z nasledujúcich zápisov:
- Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18
 - Preferenční režim na množství uvedená v kolonkách 17 a 18
 - Præferenccordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18
 - Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge
- Článok 2
- Toto nariadenie vstupuje do účinnosti 1. mája 2004, s podmienkou vstupu do platnosti Zmluvy o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 5. apríla 2004

Za Komisiu
Franz FISCHLER
člen Komisie
